

VAMOS CONTIGO, REVISTA DE  
ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS

# NO...SINO



**Y SU CONTRASTE CON EL  
PORTUGUÉS**

ORACIONES COMPUESTAS



## INTERFERENCIAS

# NO...SINO

### Segundo Villanueva

Estos operadores nos ayudan a expresar contenidos informativos que incluyen exclusiones de otros que aparecen en la frase.

Veámoslo con estos ejemplos.

No habla sino berra.

No juega sino que maravilla con su juego.

La segunda proposición informativa posterior a sino, es una matización de la primera, una limitación, se podría considerar una exclusión, la primera y la segunda proposición son independientes.

Sin embargo, en este ejemplo,

No dice más que cosas malas de ti.

En no existe una matización de la primera proposición informativa, sino una afirmación adicional, única, el contenido informativo es uno, no existe matiz.

En portugués podríamos hablar utilizar las fórmulas "só", "samente".

Ela só fala mal de você. (p)  
No hace más que hablar mal de ti.



## TRADUCE

1

Ele não escreve, ele faz pura literatura...

2

Ele só come arroz com feijão...

3

Ele não veste bem, ele veste como Armani...

4

Ele só sabe xingar.



# HABLAR ES UN ARTE.

UN MAESTRO

versão premium aqui

  
**EspañaAquí**  
IDIOMA E CULTURA